

Archives littéraires
suisse

Judi et vendredi
23 et 24 avril 2026

Bibliothèque
nationale suisse

Hallwylstrasse 15
3005 Bern

Colloque

(Il)lisibilités de Cendrars

circulations, réceptions,
interprétations

(Il)lisibilités de Cendrars

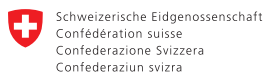
circulations, réceptions, interprétations

Du 23 au 24 avril 2026, un colloque international dédié à Blaise Cendrars se tiendra à la Bibliothèque nationale suisse (Berne). Il permettra de faire un bilan de la recherche sur son œuvre, mais aussi d'évoquer sa réception et sa transmission hier et aujourd'hui.

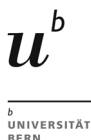
Organisé conjointement par les Archives littéraires suisses (ALS) et par l'Université de Lausanne, le colloque *(Il)lisibilités de Cendrars : circulations, réceptions, interprétations* se propose d'interroger la pluralité des lectures offertes par l'œuvre cendrarsienne. Nous nous intéresserons d'abord aux dispositifs d'écriture de l'auteur, qui a souvent contribué lui-même à la lisibilité problématique, voire au cryptage de ses textes. Il s'agira ensuite d'explorer la circulation de ces textes dans des contextes linguistiques, culturels, sociaux ou didactiques très différents. Nous examinerons plus particulièrement les malentendus et les résistances qu'a suscités cette œuvre au moment de sa réception, ainsi que les transferts culturels complexes que révèlent, en creux, l'absence de traduction ou l'existence de traductions lacunaires.

Afin de comprendre cette réception contrastée, le colloque rassemblera une vingtaine d'intervenants et intervenants internationaux qui aborderont l'œuvre de Cendrars dans sa diversité – des poèmes aux « Mémoires » en passant par les romans et les textes anthologiques.

Ce colloque bénéficie du soutien du Centre d'Études Blaise Cendrars (CEBC) et de l'Institut de langue et de littérature françaises de l'Université de Berne.



Département fédéral de l'intérieur DFI
Bibliothèque nationale suisse BN



Ouvert à tout public intéressé
Contact : colloque2026@cebc-cendrars.ch

Illustration : manuscrit de *Moravagine* et portrait de Cendrars
écrivain sur sa machine (s.d.).
Montage photo : Simon Schmid, BN

JEUDI 23 AVRIL

- Dès 9h30 Accueil
- 10h00 Stéphanie Cudré-Mauroux (ALS, Berne) : mot de bienvenue
- Organisateurs et organisatrice : introduction
- 10h30 Panel I : Fabrique de l'illisible**
Modération : Émilien Sermier (Université de Lausanne/Université de Neuchâtel)
- Léo Mesguich (Sorbonne Université) : « *C'est très beau, mais je n'y ai rien compris...* ». *Cendrars, promoteur de son illisibilité*
- Marie-Paule Berranger (Université Sorbonne-Nouvelle) : *De l'incompréhensible à l'illisible. Cendrars et la poésie surréaliste*
- Jan Baetens (KU Leuven) : *Illisibles illustrés*
- 12h00 Repas de midi
- 13h30 Panel II : Mélectures transatlantiques**
Modération : Jehanne Denogent (Université de Lausanne)
- Manon Julian (Université Lumière Lyon 2) : *L'Or au prisme brésilien : enjeux littéraires de l'écriture « grand public » et imaginaires coloniaux*
- Jules Sorbac (Université de Toulon / Université Sorbonne-Nouvelle) : *Blaise Cendrars préfacier ou l'« illisibilité » volontaire ? L'art de brouiller les pistes dans la préface de L'Aigle et le Serpent (1930)*
- 14h30 Pause-café
- 15h00 Panel III : Lire Cendrars en classe**
Modération : Vincent Yersin (ALS, Berne)
- Émilie Violette-Pons (Université d'Aix-Marseille) : « *J'ai déchiffré tous les textes confus* »
- 15h30 Table ronde I : Comment enseigner Cendrars ?**
Modération : Vincent Yersin (ALS, Berne)
- Avec Michel Layaz, Aurélien Métroz, Liliane Parmigiani et Émilie Violette-Pons
- 16h30 Clôture de la journée
- 18h00 Soirée littéraire : Vie de l'auteur, idiot.** Yves Laplace et Cendrars
Modération : Fabien Dubosson (ALS, Berne)

VENDREDI 24 AVRIL

Dès 9h30 Accueil

10h00 **Panel IV : Réceptions lacunaires**

Modération : Fabien Dubosson (ALS, Berne)

Patrick Suter (Université de Berne) : *Lentilles de vers. Illisibilité et lisibilité de la prosodie dans la poésie de Cendrars*

Eric Robertson (Royal Holloway, Université de Londres) : *Cendrars à la dérive : (non-)traductions anglaises de Bourlinguer*

Ildikó Szilágyi (Université de Debrecen) : *Blaise Cendrars en Hongrie*

Keyin Zhang (Université de Genève) : *Réception et traduction de Cendrars en Chine : un voyage des textes dans une « nuit d'encre »*

12h00 Repas de midi

13h30 **Panel V : Devenir (il)lisible**

Modération : Marie-Paule Berranger (Université Sorbonne-Nouvelle)

Vincent Debaene (Université de Genève) : *Peut-on lire un acte ? Lisibilité de l'Anthologie nègre*

Aude Bonord (Université Paul-Valéry Montpellier 3) : « *Fai[re] taire la critique* ». *Heurs et malheurs de la veine mystique des « Mémoires » de Blaise Cendrars*

Claude Leroy (Université Paris Nanterre) : *Trois convois de lecteurs, ou comment Cendrars est devenu réceptible*

15h00 Pause-café

15h30 **Table ronde II : Construire Cendrars (une histoire de la critique)**

Modération : Émilien Sermier (Université de Lausanne/Université de Neuchâtel)

Avec Christine Le Quellec Cottier, Claude Leroy et Bastien Mouchet

16h30 Clôture du colloque